

Evropski jezikovni listovnik

European Language portfolio

Portfolio Européen des Langues



Europäisches Sprachenportfolio in Slowenien

Mag. Nada Holc

ECML Graz, 29. 9.- 1. 10. 2011



Zavod Republike Slovenije za šolstvo

26. september - evropski
jezikov

Guten
tag

NEMŠKO

Good
morning

ANGLEŠKO

Dober
dan

"Bon
žur"

FRANČOSKO

Jo
nap

MADŽARSKO

"Buenos
dias"

ŠPANSKO

"Dober
den"

MAKEDONSKO, BOLGARSKO

Dober
dan

HRVAŠKO, SRBSKO

"Dobri
den"

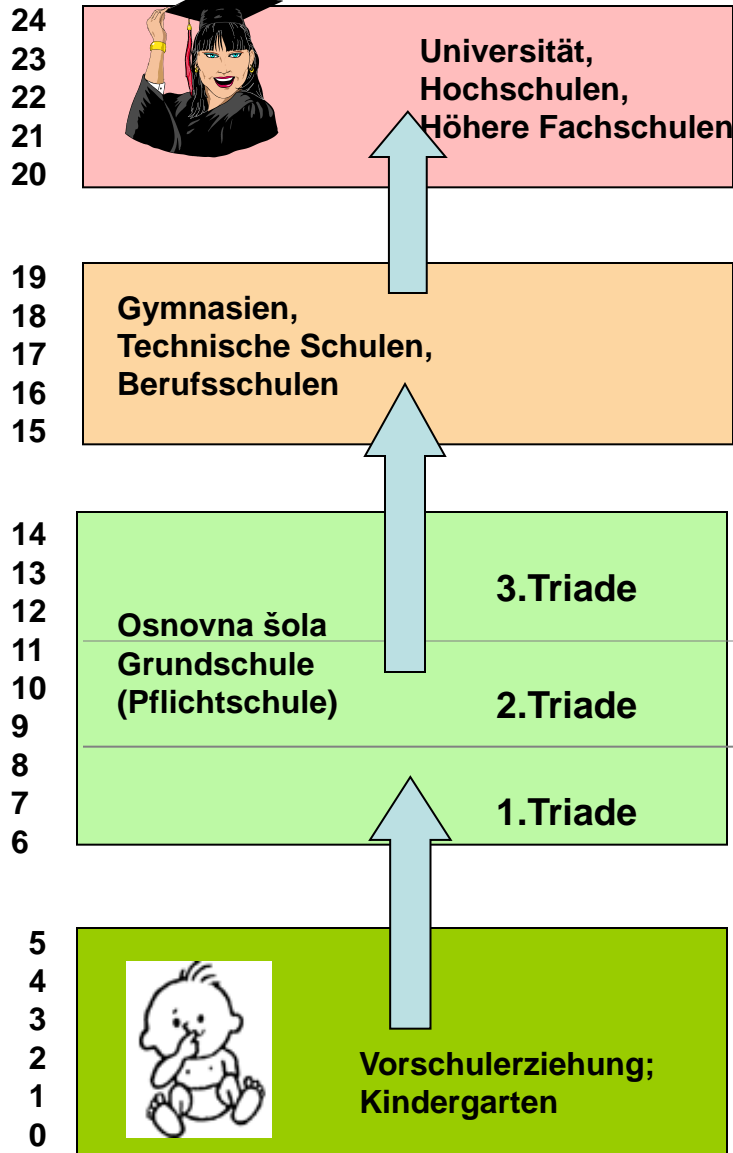
ČEŠKO

"Zdravstvujte"

Salam
alejkum

"Koničiva"

ALTER



Sprachkenntnisse → Schlüsselkompetenz

Mehrsprachigkeit -Tatsache, Ziel, Problem, Chance ...?



Sprachporträt einer Schülerin
(OŠ J. Padežnika Maribor)

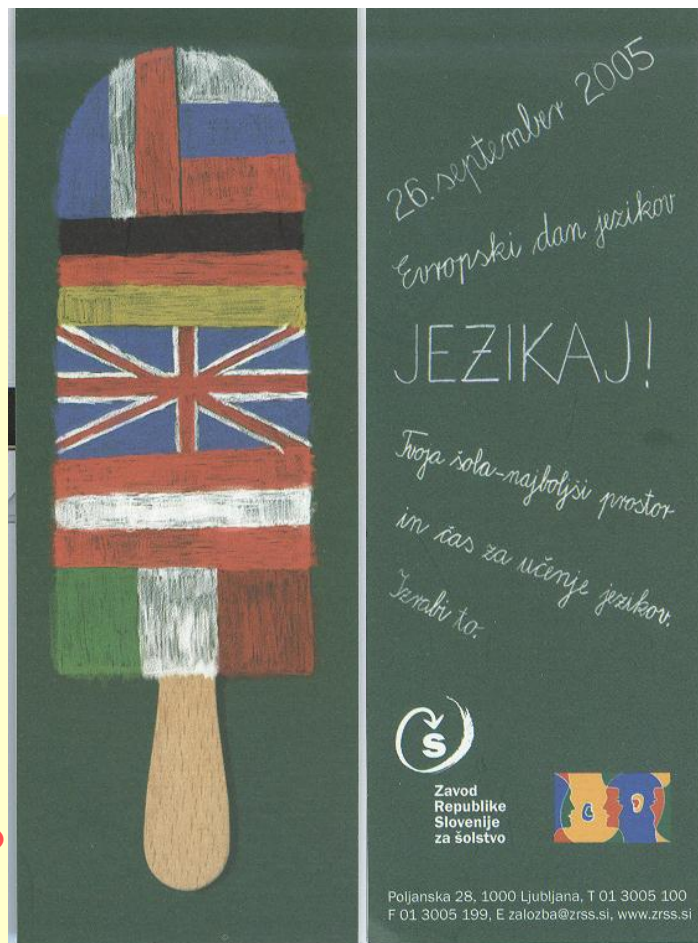
Schulisches Sprachenlernen

Die meisten erwerben ihre Sprach-Kenntnisse immer noch in der Regel-Schule.

Die Schule trägt die große Verantwortung, die jungen Leute auf das Leben in einer mehrsprachigen Gesellschaft vorzubereiten.

FRAGEN:

- Wie die Effizienz des schulischen Sprachenlernen verbessern?
- Wie Qualität erzeugen, feststellen und sichern?



Deine Schule - der beste Platz und die richtige Zeit, um Sprachen zu lernen. Nutze die Gelegenheit!

“Steckbrief“ Portfolio-Projekt (MŠŠ, ZRSŠ)

- Projekt: Europäisches Sprachenportfolio, applikatives Forschungsprojekt: ESP-Implementierung und Begleitung
- Dauer 3 Jahre : OŠ von 2006 - 2009, SŠ von 2007 - 2010
- Zielgruppe: Fremdsprachenlehrer, Schüler
- Zahl der Schulen: 72 OŠ (2. und 3. Triade), 42 SŠ;
- Probanden: cca. 200 Lehrer und cca. 3000 Schüler
- Erhebungsinstrumente: Fragebogen, Interview, Portfolioinhalte

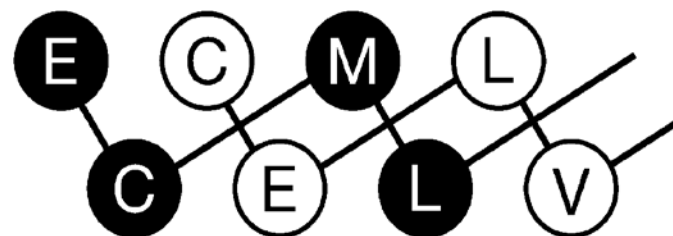
- **ZIELE**
 - die Akzeptanz des ESP bei Lehrern/Schülern,
 - die pädagogische Rolle des ESP,
 - ESP als Instrument der Leistungsmessung.



Pädagogische Rolle des ESP



Lehrerschulung für die Arbeit mit dem ESP



SSIO - E.J.L. Zamenjaj vlogo v... Vključi urejanje

Dejavnosti

- Forumi
- Naloge
- Vin

Osebe

- Sodelujoči

Skrbnništvo

- Vključi urejanje
- Nastavitve
- Dodeli vloge
- Ocene
- Skupine
- Varnostna kopija
- Obnove
- Uvozi
- Ponastavi
- Poročila
- Vprašanja
- Datoteke
- Izpiši me iz E.J.L.
- Profil

Isči po forumih

Pojdi

Oris poglavij

News forum

1 **Uvajanje in spremljava evropskega jezikovnega listovnika v osnovne in srednje šole**

Spletna učilnica je namenjena medsebojnemu obveščanju, izmenjavi mnenj in gradiv med sodelavci na projektu.

Evropski jezikovni listovnik

Evropski jezikovni listovnik

Zadnje novice

Dodaj novo temo...

3. feb. 16:20
Nada Holc
Uposabljanje za izvajalce seminarja (Samo) ocenjevanje jezikovnih zmožnosti s pomočjo e-portfolia več...

4. dec. 22:57
Nada Holc
Obvestilo več...

31. maj. 15:41
Nada Holc
Vprašalniki za učitelje in diake v SŠ več...

19. okt. 14:00
Nada Holc
Seminar za učitelje na SŠ, vključene v projekt E.J.L. več...

3. okt. 00:30
Nada Holc
Vabilo srednješolskim učiteljem v projektu več...

Starejše teme ...

Prihajajoči dogodki

**Virtuelle Klassenräume
für die Lehrer/innen im Projekt**

Akrostichion

EVROPSKI JEZIKOVNI PORTFOLIJO

POMEMBEN DOKUMENT

MOBILNOST

EVROPA

TRANSPARENTNOST OCEN

DIFERENCIACIJA

SPODBUJANJE K UČENJU TUJIH JEZIKOV

UČITELJA POSTAVI V NOVO VLOGO

ZBIRNIK IZDELKOV

JEZIKOVNA POLITIKA

SODOBEN UČNI PRIPOMOČEK

(Stanka Emeršič, Lehrerin, ESP-Multiplikatorin)

Produkte der Arbeit in heterogenen Lerngruppen; Schüler sammeln ihre Arbeit im Dossier und bewerten es mit dem Selbstbewertungsscheklisten.

Der Weihnachtsmann hat rote
Wangen, weiße Haare, weißen
Bart, rote Jacke und rote
Hose.



NINA GROBEČEVIČ

Am Nikolaus-Abend stellen die
Kinder in Deutschland ihre
Schuhe vor die Tür. Der
Nikolaus legt Geschenke hinein.

Nas Miklavžev večer postavnij

otroci in Nemčiji svoje

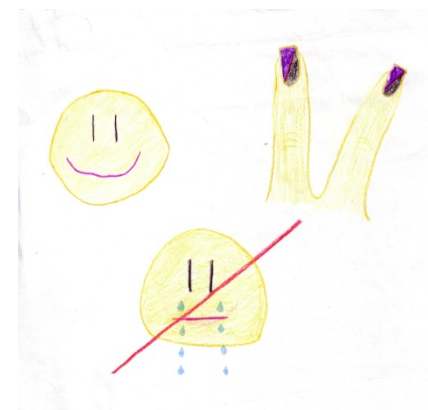
čevlje pred vrata.

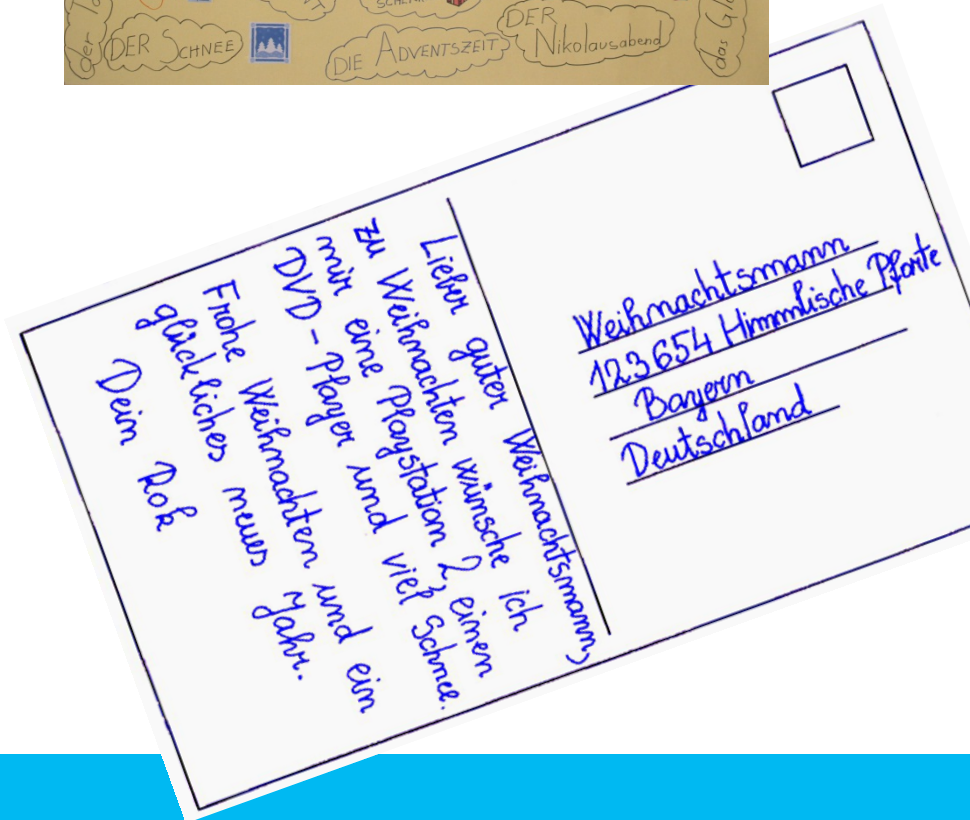
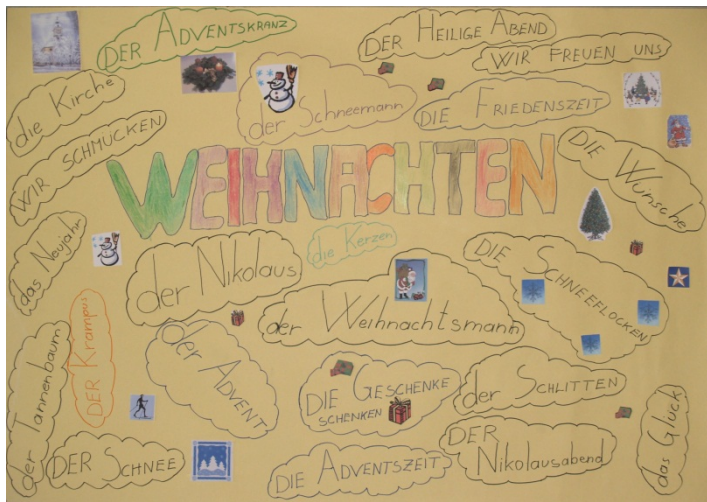
Miklavž položi vanje darilca.



HORVAT
JERNEJA 8.c/3

*Ich wünsche mir
zur Weihnachtszeit:
Frieden, Freude
und kein Leid.*





Lieber Weihnachtsmann!

Ich bin Tadej Urvik. Ich habe viele wünsche. Ich lebe in Slowenien in der Stadt Tentyur. Ich liebe Weihnachten, weil das Fest der Liebe ist und die ganze Familie zusammen ist. Ich mag Schmücken und Filme zu Weihnachten. Aber am liebsten habe ich natürlich die Geschenke. Jedes Jahr bekomme ich das, was ich mir wünsche. Vor Freude kann ich nicht einschlafen und stehe früh auf. Jedes Jahr sind dabei Süzigkeiten und auch Obst, aber nicht so viel.

Ich war das ganze Jahr brav. No, nicht immer, aber ich habe gute Noten in der Schule.

Jetzt möchte ich noch meine Wünsche sagen, sonst kriege ich keine Geschenke. Also. Zu Weihnachten wünsche ich mir viel Süzigkeiten, einen Basketball, ein Videospiel und viel Schnee.

Weihnachtsmann, ich wünsche dir frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.

Dein Tadej


Selbstreflexion für jüngere Lerner

DELOVNI LIST 1

SAMOOOCENJEVANJE in RAZMISLEK

Datum: _____

Ta listič priprni k izdelku!

moje mnenje o izdelku 

Kako si zadovoljen/zadovoljna z izdelkom?




Kaj ti je pri izdelku všeč?

Kaj bi rad(a) še popravil(a) oz. izboljšal(a)?

Koliko časa si porabil(a) za izdelek?

S čim si si pomagal(a) (viri, gradivo ...)?

Kaj si se naučil(a)?

Pobarvaj enega izmed obrazov!



Selbsteinschätzung

Samoocenjevalna lestvica

Self-assessment Checklist

Raven: **A1 (vstopna raven)**

Level: **A1 (Breakthrough)**

Jezik
Language

Datum izpolnjevanja
Completed on

Tukaj preverjaš svoje **GOVORNO SPORAZUMEVANJE**
This is where you assess your spoken interaction.



1: samoocenjevanje 1: self-assessment	2: ocena učitelja/učiteljice 2: teacher's assessment	3: cilji 3: goals	1	2	3
Znam pozdraviti in se posloviti. I can greet somebody and say goodbye to him/her.			★		
Znam predstaviti sebe in druge. I can introduce myself and other people.			★		
Znam vprašati po osebnih podatkih in jih podati (npr. Znam postavljati in odgovarjati na preprosta vprašanja o tem, kje kdo živi, koga poznajo, kje živijo ipd.). I can ask for and give personal information (i.e. I can ask and answer simple questions about where people live, whom they know and what things they have, etc.).			★		
Znam se zahvaliti. Znam se opravičiti. I can thank someone. I can apologize.			★		
Znam povedati, da nečesa nisem razumel(a). I can say that I haven't understood something.			★		
V trgovini znam prositi za stvari, pri čemer si pomagam s kretnjami in gibi. I can ask for things in a shop, making gestures to help me.			★		
Znam uporabljati števila in povedati, koliko je ura, koliko kaj stane ipd. I can use numbers to say what time it is, how much something costs, etc.			★		
Znam prositi za nekaj in se odzvati na prošnje/zahteve drugih. I can ask for something and respond to somebody's requests.			★		
Znam vprašati nekoga po počutju in odgovoriti na podobna vprašanja. I can ask somebody how they are and answer similar questions.			★		
Znam povedati, kaj mi je všeč in kaj ne. I can say what I like and dislike.			★		
V igrah in igrah vlog znam poimenovati znane predmete, dajati navodila in prevzemati preproste vloge. In game-like activities and role plays I can name familiar objects, give instructions and take on simple roles.			★		

Samoocenjevalna lestvica

Raven: **B1**
(Raven sporazumevalnega praga)

Self-assessment Checklist

Level: **B1** (Threshold)

Govorno sporočanje

Spoken production

1 samoocenjevanje self-assessment	2 ocena učitelja teacher's assessment	3 cilji goals
---	---	---------------------

Znam pripovedovati zgodbe z znanim besediščem.

I can narrate a story by using the known vocabulary.

Dokaj natančno znam poročati o izkušnjah in opisati svoja občutja in svoje odzive.

I can give detailed accounts of experiences, describing feelings and reactions.

Znam razložiti in utemeljiti svoje načrte, odločitve in svoja dejanja.

I can explain and give reasons for my plans, intentions and actions.

Znam obnoviti vsebino filma ali knjige in opisati svoje odzive.

I can relate the plot of a book or film and describe my reactions.

Znam poenostavljeno obnoviti pisne odlomke, če lahko uporabim besedišče in zaporedje iz izvornika.

I can paraphrase short written passages orally in a simple fashion, using the original text wording and order.

Selbsteinschätzung: A 1 - Der Weg ist noch lang

...



- Wie gut kann ich hören, lesen, sprechen, schreiben ...?

- Wo bin ich?
- Wohin will ich?
- Wie kann ich mein Ziel erreichen?

Was können wir schon?
 Was kann ich schon? Ich kann ...



Emina Jahari

Moj pregled tega, kar že znam

My own overview of what I can already do

4. enota

Jezik English
 Language

S pomočjo nekaterih privedenih imam opisati ljudi in stvari.	Opisati in povedati znani, kakšni menim k-ovino.	Poznam števila 10.000.
Znam primerjati (primerjati) s pomočjo besedice than (mp. taller than)	Znam znani povedati o k-ovini in velikosti Britaniji.	Znam primerjati (primerjati), mp. the largest.
Poznam privedi k-ovino (mp. good, better, the best).	Opisati znani k-ovino privedi (mp. more steep- er, the most steep).	Primerjati znani s pomočjo as... as in not as... as.
Poznam nekaj k-ovino besed (mp. as did as as, the).	Poznam nekaj besed za besede in navedenosti (mp. from - ground).	Opisati in povedati znani, od kod je nekdo (k-ovino, mesto was) in kaj je po navedenosti.

26

Aktiv lernen; miteinander und voneinander



Gymnasium Novo mesto



Offene Unterrichtsformen

PROJEKTARBEIT: Kreative Arbeit zum Thema *Tiere*



Jede Gruppe wählt eins, zwei oder drei Tiere mit menschlichen Namen und hat 20 Minuten Zeit für eine von den folgenden Aufgaben.

Zum Schluss präsentieren alle Gruppen ihre Ergebnisse und das Publikum muss raten, welche Tiere und Charaktereigenschaften dargestellt werden.

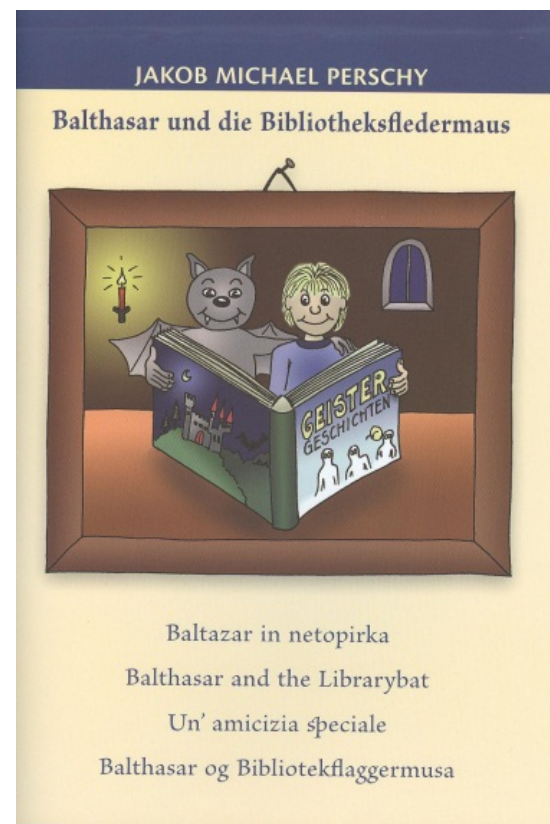
Du kannst / Ihr könnt:

- dich / euch in Ich-Form vorstellen
- eine kurze Geschichte erzählen
- ein Interview machen
- ein Mini-Theaterstück vorbereiten
- ein Sprichwort oder Lied darstellen



Selbständige Arbeit mit ESP und neue Medien; Aufgeschlossenheit gegenüber individualisierenden Lernformen

- Hallo,
- heute löst du die Aufgaben selbst. Du wirst mit einem interaktiven Dokument arbeiten.
 - Folge den Anweisungen. VIEL SPASS!
 - Öffne die Internetseite
 - <http://www.blinde-kuh.de/sprachen/>
- Dann klick *Zahlen 1-10* Löse den ersten Teil des Arbeitsblattes



Projekt: Übersetzen, Sprachen
vergleichen (OŠ Kapela)

Wie hat das Projekt auf die gestellten Fragen geantwortet?

1. Die Akzeptanz des ESP bei den Lehrern / Schülern;

- die Hälfte der Schüler wurde gerne mit dem ESP weiterarbeiten; die Hälfte der Lehrer würde / wird ESP in ihren Unterricht einbeziehen (unter den jetzigen Bedingungen!)

2. Die pädagogische Rolle des ESP;

- hat sich 100% bewährt

3. ESP als Instrument der Leistungsmessung;

- kann die traditionellen Bewertungsformen nicht ersetzen, sondern ergänzen (als komplementäre Form)

Evaluierungsergebnisse; einige positive Erfahrungen

- Bessere Kooperation zw. den FS-Lehrern an der Schule
- bessere Kommunikation zw. Lehrer - Schüler, Eltern
- größere Motivation zum Sprachenlernen,
- viele Schüler haben zum ersten Mal über das eigene Lernen nachgedacht,
- durch ESP wurden Lernziele den Schülern näher gebracht,
- ESP ermöglicht dem Lehrer, Unterschiede zwischen den Schülern zu erkennen,
- Lehrer haben den Unterricht anders geplant - mehr handlungs- und produktorientiert, kompetenzorientiert, offen ...

Was wurde als problematisch gesehen?

- undefinierte Rolle des EJL in slow. Bildungssystem,
- Dilema freiwillig - obligatorisch,
- der Einsatz der Lehrer ist nicht genug anerkannt (Schüler brauchen viel Hilfe, das ist zeitaufwendig),
- schlechte Bedingungen (große Klassen, Lehrer als Einzelgänger an der Schule),
- unklare Korationen zwischen ESP, Lehrplan und Lehrwerken,
- (zu) große Rolle der Tradition (Ziffernote, Frontalunterricht),
- nicht motivierte, für das Neue aufgeschlossene Lehrer/innen,
- Finanzierung des Portfolio nach dem Projekt...

Fazit: ESP braucht eine veränderte Lernkultur!

Merkmale:

- ❑ die Schüler nehmen aktiv am Lernen und an den Bewertungsprozessen teil (Selbst- und Fremdbewertung),
- ❑ Lernprozesse und ihre Reflexion erhalten eine wachsende Bedeutung,
- ❑ der Lehrer plant offene Formen des Unterrichts,
- ❑ Unterricht ist ziel-, produkt- und prozessorientiert,
- ❑ im Vordergrund stehen komplexere und kompetenzorientierte Aufgaben, die sich an Bildungsstandards ausrichten,
- ❑ die Schüler arbeiten selbstständiger ...

Paradigmenwechsel beim FSL durch ESP:

Von der Lehrer-Orientierung



zur Lerner-
Orientierung



Orientierung auf
die Sprache



Orientierung auf das Lernen



Perspektive des SPF in Slowenien

- ❑ Status des ESP in unserem Schulsystem definieren,
- ❑ das ESP als komplementäre Bewertungsform bestätigen (Sprachenpolitik)
- ❑ für alle Zielgruppen Portfolios und Lehrerhandreichungen, Materialien mit Beispielen guter Praxis zur Verfügung stellen,
- ❑ elektronische Variante des ESP entwickeln (für ältere Schüler),
- ❑ ESP auf den Bereich des Arbeitsmarktes, Wirtschaft ... verbreiten



Danke für Ihre Aufmerksamkeit.



Maribor, europäische Kulturhauptstadt 2012

Herzlich eingeladen!